

G. Marinelli: fioranti colonie tedesche

NOZZE

4361

Augusta Marinelli

Pietro Rambaldi

Tarcento

7 Novembre 1900

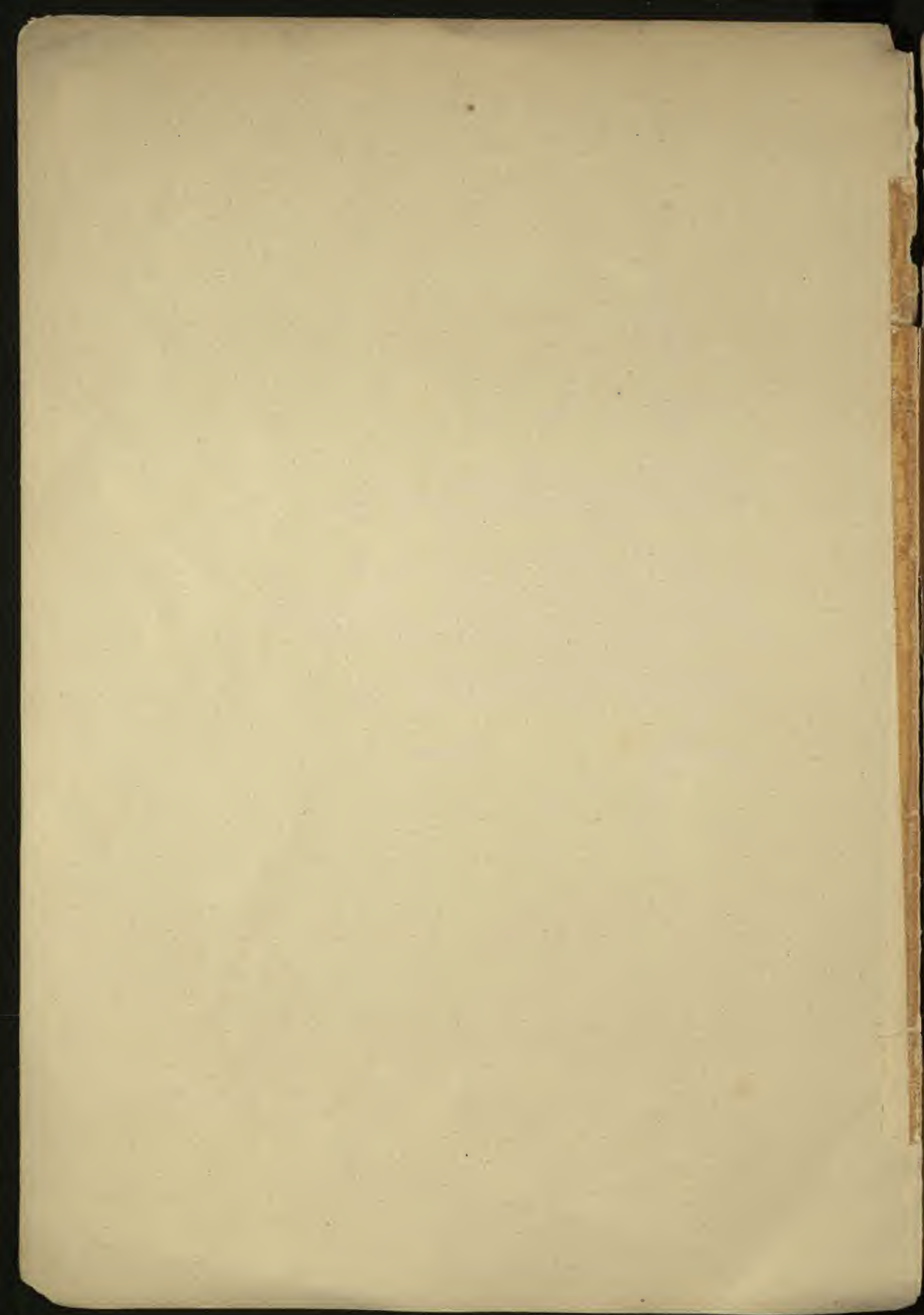
MALDURA

NG.

R

7

DI PADOVA



L. Germ. 4

LAR 167



NEL DI
DELLE NOZZE
DI
AUGUSTA MARINELLI
CON IL
PROF. PIETRO RAMBALDI

GLI AMICI

GIACOMO ANTONINI

G. B. ANTONINI

LUIGI ARMELLINI FU GIACOMO

LUIGI ARMELLINI FU GIROLAMO

VINCENZO ARMELLINI

PIETRO BARNABA

PIERO BONINI

FEDERICO CANTARUTTI

CLODOVEO D'AGOSTINI

ARTURO FERRUCCI

PAOLO GASPARDIS

LANFRANCO MORIANTE

MASSIMO MISANI

GIOVANNI NALLINO

GIUSEPPE OCCIONI-BONAFFONI

LUIGI PERISSUTTI

EMILIO PICO

LORENZO SABBIADINI

LEON CARLO SCHIAYI

ANTONIO SEPPENHOEFER

LUIGI SPEZZOTTI

7 Novembre 1900.

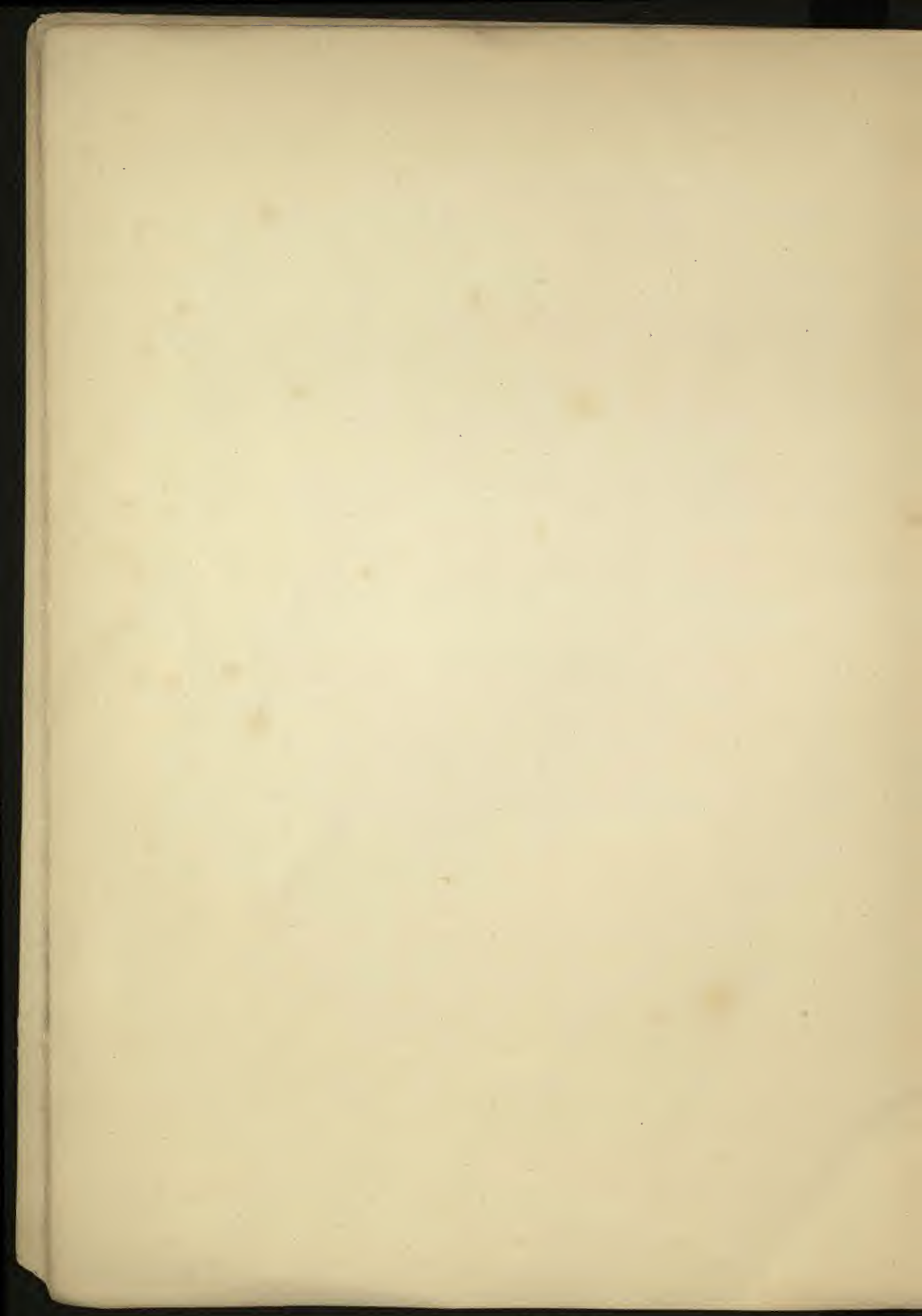
Giovanni Marinelli

Appunti per un glossario delle colonie tedesche

di Sauris, Sappada e Timau

2578/14





PREMESSA

Sono stato incerto se doveva, soddisfacendo alle richieste degli egregi amici, consegnare loro, perchè li rendessero di pubblica ragione, questi appunti sopra i dialetti tedeschi di Sauris, Sappada e Timau, che il mio compianto Padre raccoglieva, negli anni 1872 e 1873, come materiale per una monografia delle isole linguistiche tedesche delle Carniche. Mio Padre non era glottologo, nè pretendeva di esserlo, e forse, al desiderio di completare lo studio iniziato si aggiunse il timore di aver fatto lavoro non del tutto conforme alla scienza, nel persuaderlo a differirne via via la pubblicazione. Soltanto nel 1896 e 1897, quando Egli attendeva alla compilazione della « Guida della Carnia », uscita, la Società Alpina Friulana editrice, nel 1898, utilizzava i vecchi appunti e ci dava, frammentata, causa il carattere dell'opera, quella monografia geografica, che aveva in animo di scrivere a sè.

Rimasero però del tutto inediti, alcuni appunti grammaticali, assai incompleti, ed un piccolo glossario, di cui nella guida in parola, per ragioni facili a comprendersi, non aveva trovato posto, se non un minimo estratto.

Ripeto che sono stato un po' dubbioso se doveva oggi lasciarlo pubblicare ed integralmente, ma poi mi sono deciso a far ciò: anzi ho cercato che esso venisse riprodotto fedelmente, senza la più piccola aggiunta, correzione e delucidazione, le quali forse in qualche caso avrebbero potuto sembrare opportune. Non ho voluto nemmeno parzialmente ritolare un documento, il quale, secondo me, ha tanto maggior valore, quanto più esso è integro ed originale. Penso che un glossario dialettale

abbia importanza specialmente allorchè rappresenta il frutto di una diligente raccolta diretta, fatta da una sola persona, con uniforme metodo, senza preconceppi e non trauendo profitto alcuno da altro materiale precedente. Sia glottologo o meno chi fa quella raccolta, poco importa; purchè abbia una sufficiente preparazione filologica (che al mio compianto Padre non mancava certamente) e faccia il lavoro con esatta coscienza della portata e delle difficoltà di esso. Starei anzi per dire essere quasi preferibile che queste raccolte del primo e rozzo materiale linguistico di un dialetto qualsiasi, vengano fatte da persone di studio sì, ma non glottologi di professione. Questi ultimi possono bensì meglio apprezzare tutte le sfumature del linguaggio ed opportunamente rappresentarle, ma, troppo spesso hanno la mente soverchiamente preoccupata da leggi glottologiche, per prestare cieca fede al loro orecchio.

Queste ed altre considerazioni mi hanno fatto mettere da parte ogni dubbio, persuadendomi che, lasciando fare la presente pubblicazione, non solamente non avrebbe sofferto la memoria dell'opera scientifica di mio Padre, ma veniva ad essere opportunamente conosciuta un'altra parte della molteplice Sua attività, nuovo titolo di benemerita presso gli studiosi della grande e della piccola patria.

Ancona, 29 - 10 - 1906.

OLINTO MARINELLI.

LETTERA A

Italiano	Sauris	Suppaola	Timau
abbaiare	khol.n (anche della volpe)	khol.n	khol.n
abbiamo (noi)	br'.on	mir hob.n	mir hob.n
abete	tasse, tonne	waichte	petsch, wait
abete liscio (verde)	tonne	tänne	dane
abitazione	herbighe	herbighe (alloggio)	haus, herbighe
abito	kläd	kläde, kläide	onlegen
accendere il fuoco	fair zind.n	fair antzind.n	foier ontzind.n
aceto	eissak	ässak	eissek
acquavite	prontban	pronpain	pronpan
acquazzone	woleh.n pruch (nu- bifragio)	tondern bajter	groas reg.n
adagio	gu mala	longsam	—
Agnese	Gnéase	Gnéase	—
agosto	dritte zumermonat	dritte zummermo- nat	agost
aiutare	helf.n	hell.n	helf.n
alare, capifuoco	prontross (cavallo da tizzoni)	prontross	foierstan (pietra da fuoco)
allegro	lustig	lustig	lustig
alpe	olbe	olbe	olbe
* da buoi	ochnsolbe	ochnsolbe	ochnsolbe

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
alpe da mucche	küölbe	küölbe	küölbe
» da cavalli	rossolbe	rossolbe	rossolbe
alterare, variare	ändern	ändern	ferändern
alto	hoach	hoach	hoach
amicizia	mighenschoft (dal- l'it. amico - vedi <i>parentela</i>)	bekannschoft (co- noscenza) fraind- schoft ¹⁾ (amicizia e parentela)	bekonnnschoft, fraindschoft
Ampezzo	Petsch	In Ampezzo	—
andare	ghean	gheän	ghiän
andare a letto	ins peite ghehen	ins pete gheän	in peit ghiän
andarsi a posare	nieder lieghen	nider leggh.n	nieder liggh.n
andato	gheang	—	gong
andiamo	ghea ber	gheamer	gheammer
andito	teine (in alto della casa)	tenne	—
	lave (a pian terra)	de labe	labe
anno	jor	jar	jöar
ape	hump.l	pair (humb.l = ca- labrone)	av. paen
appena	—	(kam ?) jetz	jetz
aprile	öbrede	april	april
aratro	pflueg	pfluig, eighete (er- pice)	pflueg
architrave	obertirer	obertirer	cristir (riquadro)
arco baleno	reghe poghe	reggh.n poge	sun rin

1) Ich bin gefraindit — io sono imparentato.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
asciugatoio	trickenhuder	trick.nhuder	hentekrieken
ascoltare	lies.n	lis.n	lis.n
asino	eis.l	eis.l	èsel
Auronzo	Oberrentsch	Obrentsch	—

LETTERA **I**

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
badile	schaub.l	schaub.l	schauf
balaustro	solder (poggino)	zolder	linde
baldacchino	im'l (= cielo)	himm.l	baldakkìn
batter la falce	tong.l.n	tong.l.n	sense tong.l.n
beato	seelig	seelig	pis selig
becco	poch, gasspoch	pock, gasspock	pock
belare della capra	bebel	biehen	plär.n
belare della pecora	plach.n	blöhen	plär.n
bello	schean	scheàn	schien
betulla	birke	pirkenpām	pirk, pirkenpām
blatta	hauskävr.n	hauskävr.n	keivr.n, morètta lis
biancheria	baises gh.wont	baische, bäsche	baische ghewont
» di bucato	naì gh.wossen	naie bäschen	—
bianco	bais	bais	bais
bicchieri	gloss, trikgloss	gloss, rikgloss	glos, trikglos
bieche di fieno	driste	scheibe, driste	scheibe, dristen
		roch.l (grandi stan- ghe dove si mette a seccare il fieno)	

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
bisogno	noat	noât	nòat
boccale	krueg	kruig	krueg
bosco reciso affatto	swent.n	swent.n	fratte, baisefratte
braccio	arm	arm, orm	orm
brace o carb. spenti	toataköhlder	toataköhlder	hogluesen
bragia o carboni accesi	kohl, plur. köhlder	kohl, plur. köhlder	gluef
brillante	hell	klitz.n, hell	sirknitz.n
brina	raife	raife	raife, zflugne
brocca	bossen krueg	bossen kruig	copp
bue	ochse	ochse	ochse
bugigatto	loch	loch	loch
butirro fresco	frissef - schmolz	frisches schmolz	friscen puter
» cotto	ghesolt.n - schmolz	ghesolt.n	schmolz

LETTERA C

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
cadere	fohlen (fallen)	folien	zhèn niderfolen
calce	kolk	kolk	kolk
calzoni	farghessas	ous.n	ous.n
camera	zunber	{ 'chommer (da letto) zimmer (stanza, lo- cale)	kommer, (zimmer)
» da letto	schlofkommer	schlofkommer	schlofkommer
camerino pel latte (cellâr)	qellar	kellar	kaskelder

Italiano	Sauris	Sappada	Timan
cammino	lie-kemme	kemme, keimat; (portelle del cammino che si chiudono per tener caldo = lüe)	raifong
camozza giovane	bilde gass (wilde)	kitz, gänz kitz	bildegass, ganz, reak (capriolo)
canape	henapf	henapf	hònef
cancello	koter	kott	kotter
cane	hund	hund	hund
> da guardia	bochhund	bochhund	—
> da caccia	jägerhund	jogdhund	jogdlunde
cantare	singhen	singh.n	singh.n
cantare del gallo	krahn	kráhn	kronesin(g)
cantina	kelde	kelde	kelder
canto della civetta	huch.n	—	—
capanna	de schupfe	de schupfe	schupfe
capella	maindie	maine	màine
capezzale	polster. pölsterle (guanciale)	polster, pölsterle boschschüss.l	polster, pelsterle
capra	gas	gass	gas
capretto	kitzla	kitz.l	kitz.l
carbone	kohl	kohl	kohl
cardini	káncar	lide	kàncar
carne	fleisch	flaisch	flaisch
carriola (una ruota a due braccia)	schupfgrotte (carriola da spingere)	schubegrotte	karriòle

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
casa	das haus (meno la cucina)	des hame, haus	haus
cascina	de kose	de kose	hitte, olbhitte
casera	köszla	—	—
cassapanca	gront	gront	trube
casolare	de hütte	de hütte	hitte
cassettone (armadio)	konter	konser	—
casotto (baita)	hütte	—	—
castello	das gheschloss	des schloss	—
catena da fuoco	faiertrole	hal	hal
catena (di mont.)	ruke	ruke	ruke
catino	boschetli	boschschüss.l	schuss.l
cavallo	ross	ross	ross
Cavallo (Monte) di Sauris	Sottsaite	—	—
cavoli - rape	ravanei	ruib.l	ruubl
cena	ciüne	nocht.pain	nochen
cenere	osche	osche	osche
ceppo	stock	stock	ciock, stock
<i>cerecna</i> anche nel senso di tagliar il bosco	schwönteln	schwint.n	ring.n
cespo d'erba	zopfgrass (ciuffo di erba)	pfossgrass	hoasgrass
cesso	kinighaus	schaizkank	kinighaus, otrit
cesto (gerla)	kort	kort	korb

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
ceste piatte per camminare sulla neve	schnea rafe (cerchi da neve)	schneäraf	schnearafe
che	ass	a.bi, a ¹⁾	pis?
chiacchierona	schnotter	blättern (schnat- tern, batter il mento o i denti pel freddo)	plausch.n
chiave	schlüss.l	schlüss.l	schlüss.l
chioccia	kluchefne	kluchen	glöche
chiocciare, coco- veggiare	kokatz.n	kökatz.n	singh.n
chiudere	schporen	schpeiren	zue moden
»	szue thuen	szui thuin	—
cigolare	pfaif.n	pfit.n (cigolare) pfaifen (piutt. sof- fiare)	pfait.n
ciliegia	kersche	kersche	kersche
cima di sasso	kouf.l	kof.l	kóf.l
sulla <i>cima</i>	in der höhe	in der höäh	in der höäh
in <i>cima</i> al monte	zeibris affen perg	zeibris aff en perg	perg
cingallegra	parùssole	mas.n	—
civetta	eile	pouch	ciüte
<i>civière</i>	troghe	troghe	troghe
Clapsavòn (monte)	Vespri koufel	—	—
collare	kelper	kelper	kelper, holskelper

1) *I pin greïsson a bi du* (= io sono più grande che te).

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
Colle (cognome)	Ecker	Ecke	Eke
collina	eikele	eikele	ëikele
colpire	treff.n	treff.n	sonschlog.n
coltrone (in senso di coperta grossa)	veike	veke	beke
come	bïe	bi	bïe
conignolo	first	first (trave in cima)	first
comprare	kaf.n	kaf.n	kaf.n
confini	mork	mork	moàrk, grens
coniglio	conin	könighose	kunin
convento	kloaster	kloaster	—
coperchio	doch	doch	doch
coprir il fuoco	zue rech.n das faier	zui nuch.n des faier	zue rech.n s' foier
corba da braccio	zahne	zahne	zahn, zeate - zahne (più grande)
corona	krone	krone, pete (rosa- rio),	krone, rosenkronz
correnti (del tetto)	rov.n	rov.n, spor.n	rov.n, lof.n
correre	lâf.n	lâf.n	laf.n
corsetto	pruestlech	eimat, (prust.l, an- dato in disuso)	leib.l
corte	hof	hof	kort, plotz
cosa	soche	soche	soche
corvo	ronn	rom, reime	ron
covare	kluch.n	kluch.n	cluci
credere	glaub.n	glâb.n	glaub.n

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
crema di latte che rimane dopo ca- vato il formaggio	klüede bek.n	beke, klüede beke	klüehochen
cresta	kemple	kompe, kemple	kreste
eroste della po- lenta	schura	schura	prinçel
cucchiaino	leff.l	leff.l	leif.l
cuore	herze	herze	herze
cunei	rân	râm	râm

LETTERA D

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
da	fon	fa, fan	fa
dare	gheb.n	gheb.n	gheb.n
dar da mangiare alle bestie	paseen	paseen, führten	ze.frissen deim tie
debole	swoch	sboch	sboch
dente	zehn	zont	zon
deschetto	tischle	tisch.l	tisch, tisch.l.
destare il fuoco	schür.n (attizzare)	schür.n	schür.n
dicembre	dritte erbistmonat	desember	december
diavolo	taif.l	toif.l	taif.l
»	hoär	hoär	
dolore	bear	schmerz (gran do- lore) bea (dolor più piccolo)	schmerz

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
domenica	zuntach	zuntach	zuntig
donde	fobo	fabo	fa bon künsten (donde venite)
dormire	schlofen	schlof.n	schlof.n
» sodo	stork schlofen	stork schlof.n, härt schlof.n	stoark schlof.n
» leggiero	ringhe »	ringhe . . .	ringhe
dove	bo	bo	bo
dovere (verbo)	mussen	muss.n	muess.n
dunque	olse	noch, astu	ise sön

LETTERA E

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
Enemonzo	Lemunçh	—	—
erbe che si tagliano dal campo dopo il raccolto del gra- noturco e della fava	poanhä (fieno da fava)	hochergros	(ièrbis) gros
estate	sumber	summer	zummer

LETTERA F

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
faggiato	puech bold (bosco da faggio)	puich bold	bold
faggio	buche (puech)	puich	puache
falce	zèngasse	zèngase	zèense

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
falcetto	ziek.l	zieh.l	zieh.l (ronca)
fare	tuen	tuin	fa, moch.n, tuen
fascine	pusch	pusschholz	fascinenholz
fastelli	püschlan (lain)	püschlenholz	—
fava	poan	pòan	pòan, püen
favilla	glänster, gläus- terle, gländer	glänster	lùsignis
febbraio	febrär	febrar	urnimonat
fenile	de tobläd	dille	stal
fiamma	flomme	flommer	flamme
fieno	hä	hài	hai
fieno secondo	gruemat	gruimat	gruemot
fieno terzo (guai- mé)	schnäklach	schnäklach	—
figlio	sun	sun	sun
filare	spinnen	spinn.n	spienen
finestra	fenster	fenster	fenster
fiorino	guld.n	guld.n	guld.n
fischiare, sibilare	bischpl.n	bischpl.n	bischpl.n
fiume	poch bosser	—	bosser, hoch
focolare	hert	houf.n	herd
foglio	plott	plott	poun popir
forcella	schrote	schroate e schorte	über perg, schaus- sen perg
formaggio	kase	kase	kas
formaggio di au- tunno	herbistkase	herbistkase	herbistkase

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
formaggio di primavera	lonas kase (prim. lonas)	lonas kase	longoskas
Forni	Furn	Eif.n (F. Avoltri) Eif.ner (Fornese)	Eifen
fossetta	grüeble	grüëb.l	grüebe
fragole	roaper	peer, roapeir.n	roaper
frana	rifel	pruch	rif.l, pruchh
frassino	eische	eische	eische
fratello	pruder (prueder)	prüder	prueder
fremire (dell'orso)	pil.n	pil.n	pil.n (della vacca)
<i>fraxus</i> ¹⁾	schaib.n, schlogl.n	schaib.n schlogl.n	schaib.n schlogl.n
friulano	feriaulisch	friaule	friäulisch
Friuli	Feriaul	Friaul	Friäul
frumento	batze	bazze	batze
fuliggine	raes	ruis	rües
fumo	räeh	räeh	rauch
fuoco	faier	faier	foier
fuori	aus	aus	aus (<i>pin aus</i> , son fuori)
fusto della fava	poan stingh.l	poan stingh.l	> stroap

LETTERA C

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
gabbano	mont.l	gabban	mäntel
gallina	heine	heine	heine
gallo	hone	hone	hone

1) *Lis viduis*, il costume esisteva in addietro in tutte tre le colonie tedesche.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
gallo di montagna	huchhon, huchh- oine	horhèn	hone
frügel	spielhone	spilhone	—
gatto, - a	kotz, kotze	kotz, kotze	kotze
gattino, micio	kötzelein	këitzläu	katzle.n
gennaio	zenâr	jênar	zenâr
gerla di legno	kraesen	kraesen	kraesen
ghiro	—	rotze? (pantegana)	glir
giacca	röch, röchle	joppe (giubba)	heme, roeh
giogo piccolo per le mucche (cia- niva)	känaf	klöube	klöube
giovedì	finzintoch (quin- to) ¹⁾	finzentäeh	finstig
giugno	das erste zumer- monat	jugn, erste sum- merm.	jugn
gola di montagna	tiefe	tiefe	tiefes louch (buca)
gracchiare	krok.n	krok.n	krakn
grande	groass	groäss, (gross)	groas
granata	pesen	pesen	pes.n
graticola per affu- micare le ricotte (seciarola)	hes.n	—	segarole
grembiale	fürtief (panno din- nanzi)	fürtieh	firtoch

¹⁾ Gli Slavi chiamano *quinto giorno* il venerdì, perchè partono dal lunedì, pol. *piątek* (= *piątek*), slov. *pätik* ecc.; i Greci chiamano *η πέμπτη* il giovedì.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
griffi	fuseisen (ferri da piedi)	fusseis.n; kläpe- lain	fues eisen
gruguire	runz.n	ruin	gràine
gufo	haile	pouch.l	—

LETTERA I

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
imparare	lern.n	lern.n	lern.n
imposta	sektür (seuro)	tirlain	sekur
incubo	de trutte	de trutte	vênkul
inferriata	kettereise	gheketter	ketteraise
inginocchiatoio	pechstuel	pechstuil	kauel
ingruppare	knöpf.l	knöpf.n	knipf.l
invetriata	feinster	feinster	—
io	i'	i'	i'
Italiano	Welsch	Welsch, Welsch- land (paese degli italiani)	Welsch

LETTERA L

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
lampeggiare	in plätzen	plitz.n, plickaz.n (far d'occhio)	blonz.n
lamponi rossi	hinpeiern	himpe(i)r.n	himpeir
neri	refepeiern (da spine)	sborzpe(i)r.n	sboaspers

Italiano	Saaris	Sappada	Timau
larice	lärche	lerche	lerchen
latrare	kohl.n	köhl.n	—
latte	mileh	mileh	milch
» materno	spütine	spinne	» spinne
Latteis	Latáús	—	—
lavoro	orbat	orbät	orbet
legnaia	holzhesen	holzleghe	holzhub
legnaio (catasta)	tosse	holzstoch	—
legne (tagliate corte)	scheitlan (lain)	scheiter	schaiter
legno	holz	holz	holz
legumi	örbasse (erbse)	örbasse	örbesse
lenzuolo	ploch	plò	laila
lepre	hose	hose	hose
lettera, carta	brief	prief (tanto lettera che carta e docu- mento)	prief
lettiera	peistott	peççstott	peççstott
letto	pete	pete	pete
limitare (il)	der untertrit (un- tertirer)	schweller	mittestir
lino	hor	hor	hoär
locuste	ha.s.räkn (da fieno)	hais.rek.n	hais.rick.n
lode	loub	leub, lob	loub.n
loggie sulla malga	lozas	lösas	bäites, loses
loro	sie	si	si
luchero	—	zeisil.n	—

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
luglio	zweite zumermo- nat	juli	—
luogo (il)	ort (das)	ort (der) il luogo ort (das) l'estremità	ort
luogo ridotto da bosco a prato	sbont	swont (?)	—
luna	der mone	der mone	monsehan
lunedì	montoch	montag	—
lupo	bolf	wolf	louu, bolf

LETTERA **M**

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
madia	proadmuelter	proadmutter	müeter
madre	mutter	müiter, mame	mueter, mame
maggio	mai	mai	—
malattia	kronkat	kronkât	kronkret
malga	olbe	olbe	—
malta	malta	malta	malte
manina	mamme	mame	—
manaiada manico lungo	olb-hoche	olb-hoche	hoch
mannaia a una mano	hond-hoche	pail, paitche	groasse hoche (grande)
mannaia da taglia- re piante	mas-hoche	mas-hoche	kräue hoche (pic- cola)
mannaia da fender legna	klüede-hoche	klüede-hoche	—

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
manticé, soffietto	faierplozer (blasen, soff.)	ploser	ploser
mano	hond	hond	hond
martedì	cirtogh, äctoch	erchtach	—
martire	mortrar	mortrer	morter
marzo	märzer	märze	—
masserizia	hausgheschires	hauszeich, hausgheschire	hausschire
materasso di lana	bulapeite	bulapét	bulenpèit
» piuma	fedepeite	federpet	feiderpèit
menta	minze	minz.n	—
mercato	mork	mork	muark
mercoledì	mittig	mittach	—
merlo	merlo, sborsgri-somplis	sworzomstil	—
mezzo (il)	der mittel	die mitte	—
mezzo (in)	mitt.n	in der mitte	—
miagolare	gnaun.l.n	jaunk.n, miau.n (Cima Sap.)	mia.n
mille	taus.nd	taus.n	tausend
mio	main	main	—
mirtillo (bacca)	sborspeire	sbörspeire	—
molle	faierzonne (tanagliè da fuoco)	kluppe	foierzonglie
molto	sehr	fiel, sehr	—
monte	pearg	perg	—
montone	bider	bider	bider

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
morire	ghestorb.n	sterb.n	storb.n
mucus	schnorz	schnorz	—
muggire	pil.n, lien	lien	lien
muro	maure	maur	maur
mute della malga	üb.r traib.n - obr elb.n (venir abas- so dall'alpe)	üb.r traiben; oar olben (elben, met- terle in malga)	—

LETTERA **N**

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
neppure	nenk (Sauris di Sotto)	et. a. wort (nicht	—
	nank (Sauris di So- pra.	eine wort)	—
nessuno	kainer	kans, kand.r	nie
netto	rain	rain, schaub.r	rain, schaub.r
niente	nicht	nichts	nichts
nitrire	rill.n	rill.n	rill.n
nòcciolo	kern	keärn	spand.l (keärn)
nodo del piede	enkl	enkel	enk.l
non	net	net, et	net
nonna	none	none	none
nonno	nöine	neine	nan, nen.l
nostalgia	onte	ontigkait	—
nostalgico, uno che soffre ecc.	ontis	ontig	—

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
nostro	ünser	ins.r	uns.r
novembre	zwaite erbistmo- nat	november	noyenbar, zwaite erbistmonat

LETTERA O

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
occhio	âghe	aughe	aughe
oggi per tempo	haite frie	haite frie	inderfrie (häite)
ognuno	ieder	gneder	hieder
oro	göld	golt	gold.n
orso	paer	peer	pèir
ottanta	ochtzig	doezig	oetzig
ottobre	erste erbistmonat	octaub.r. ersteher.	ottobar
orzo	gherste	gherste	gherste

LETTERA P

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
padre	foter, fatte	fotter, papa	föter, tati
padre (a un mo- naco)	pater	pat.r	—
palazzo	der palatz	der palost	palacç
paletta	hertschauf.l	schauf.l	schauff
paletto (catenac- cio)	kloster	fenster righe	slirs
palla	koeghel	kugh.l	sceib.t, kugh.l

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
palombo	taube	bildtaube	—
panca	ponk	ponk	a ponk
pane	proat	proät	preat
panocchia	panöla	zirk.n, ciureie (pi- nocchio)	panole
papa	popst	popst	der popst
parentela	fraindschoft	fraincioft, frain- cieftig	parch.ob.n bekon- schoft
parete	bont	bont	plomb
parola	bort	bort	a bort
parte	tâl	tâl	stuck, tâl
pascolo in monta- gna (al)	in die olbe	in die olbe	in di olbe
passero	passerat	s' pozze	—
patate	cartuffel o cartoffl	erdepp.l	cartüffulis
patria	hamat (la par. <i>hâ- me</i> (Heime) è u- sata in senso di casa — ed <i>haus</i> più presto in sen- so di engina).	hâmat, foterlond	hamat, foterlond
pavimento	poden	poud.n	poud.n
pece	faicht - tasse, faichte i derf.	peich	pëis
pecora	schof	schöf	frisch; frisch.n
penne	feder	feder, feder.n	fëider
piagnucolare	rem	rem	rärn

Indiano	Sauris	Sappada	Timan
piani della casa	hausstöcke	hausstock, haus- stöcke	haustöch
Piave	Plav	Poeh	—
piede	hues	füis	fües
pietra del focolare	brontstan	hertstane	heier
pigione	der haussintz	der haussinz.n	haus sinz
pigliare	pachemen	päch.n, fängh.n	derbisch.n, fongh.n pochem.n
piletta	pei bosse krüegle	pai prum chèchele, (koch.l - vaso, va- setto)	a bai prum krüeg.l
pino	pin	faicht.	—
plova	regh.n	regh.n	règhile
piselli	horbasland	horbass.n	qesaron
pitale, orinale	nochtkrueg	koch.l., nocht koch.l	i krüghel
più (al)	an manst.n	a mer.st.n	—
piume	pfaunfeder	pflaun (fed.r)	fëider
polenta	polente	plente	plente
pollaino, gallinajo	hainestaighe	heinstäighe	hainstaighe
pollame	hinder	flüghelwerk	a heie
Polentarutti (no- me di famiglia che significa chi fa la polenta nei boschi = specie di cuoco)	Cooch	—	—

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
pollo	hue	huüh	hie
pomo	eipf.l	eipf.l	eipf.l
porco	foche	foche	foch
porta, uscio	de tir, tour	die tir, s. tour (por- tone)	das tir
porta del recinto nelle malghe	stib.l kotte, (la stanga)	(steigen) steigen stiv.l (stanghe per entrare nel prato) kolte rastrello	—
portare	troghen	trogh.n	trogh.n
posso (io)	—	i' derf	i derf
potere	törf.n	törf.n	—
	könn.n	könn.n	i mae (mögh.n) konn.n
prato intorno alla malga	ciampej, bise (wiese)	der los (steccato cherae chiude l'ar- mento di notte, all'aperto) bise = segativo	bada
preparare, accon- ciare, fare il letto	peiten	pett.n	aufpeit.n.
presso	pam	pam	pâm
prima	carste	eärste	eärnst
primavera	—	lonnas	lönas
profondo	tief	tief	louch, tief
punta (orogr.)	spitz, hücke	spitz, heke, köf.l	spitz, eke, köf.l
puzzola	hermble	hermble	—

LETTERA Q

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
qualcosa	etbas	etwas	ëtbos
quanto	bie fil	bi fil	bie fil

LETTERA R

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
raccontare	derzeil.n	derzeil.n	derzéilen
ragazzi (i)	kinder	kinder, frotzen	kinder, frotz (spreg. bosser, boch)
ragliare	hör.n	jauchis.n (gridare urlare)	irr.n
rallegrarsi	frad.n si	erfraif.n	folddue, erfran.n
rape	rafi	ruif.n	ruef
raspare (della gal- lina)	kral.n	krol.n	zad.n
rastrello	reche	reche	reche
recinto	tomb.r	los, tom.r	tomar
restare	plaib.n	plaib.n	pläib.u
reticolo di ferro	kattarada	gheke, tter	gheke, tter
ricotta	schäte	schotte, schettlan	schête
rigagnolo per le bore (stua) chiusa	klaus.n ¹⁾	—	—
ringhiare	hrauzen	grain.n	schnorr.n
Rio di Sauris	Poch	—	pan prune (Il Fon- tanone, fiume di Timau)

1) *Klause*, mancia, che le spose nelle nozze danno ai fanciulli.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
risposta	ontbort	onpärt	abort
ritorta (per legne)	bide	torta	a bide
rocca del cammino	die	lie (apertura pel fumo, si può chiu- dere)	lèue
roccia	klopf	klopf	klopf stän
roncola	pechar	roncia	rincie
rondine	schwébele	schwolve, schwel- fele	sbajble
rupe	stan (stain)	stän	—
ruscello	telele (vallicella, da thal)	telele	rob.n, rif.l
russare	rausch.n, rausz.n	rosz.n	grönlätz.n

LETTERA **SS**

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
saccoccia	soch	säch	soch
saccone	stroasoch	—	—
sabato	sontach	sonstach	sonstig
sandali (zoccoli)	—	zokl	zucul
» (<i>dalmensis</i>)	kolnst.n	trol.n	zeuch.n (coi griffi)
santo	hailig	hailighe	hailig
Sappada	Plod.n	Plod.n	Plod.n
saraceno	hade	hade	had.n
sasso in genere	kofel	stan	—
Sauris di sotto	Unt'r Zari	—	Sauris

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
Sauris di Sotto	Ob.r Zari	—	—
sbraciare il fuoco	rüesch.n	rüesch.n	sprutz.n, rüesch.n
scala	de stieghe, lat.r	di stieghe	di stieghe
scala portabile	laker	later	later
scandole	dochpretlan	dochpreiter	skändule
scanno	stul	stüele	stuël
scarabeo	käfr, käfr.n	kafr.n	keifern
scarpe	schue	schui	schue
scavo	groube	gröbe, tiefe, höile	groube
scheggie	schiplan (lain) quelle che sorto- no fend. legne	schpene	schiplan
,	schaten (squadran- do travi)	schaiter	schat.n
scodinzolare	der schwacht treib.n	der coda ¹⁾ treib.n der chwach »	codetraib.n
scoiattolo	hachel	acherte, achertan	achan
scoppio, scoppiet- tio	kroch.n	kroch.n	sprutz.n (del fuoco) kroch.n
sedia	stul	stuil	çadrée
sei	sexe	sexa	sex (tinge == cose)
segala	rouke	rocke	rouck
seggetta	zàngola	nochtgheschirre	nochgheschirre
sella	sott.n	sott.l	sott.l
senza	ona	one	nicht
servire	diènen	dienen	ardien.n

1) Usano *coda* in dial. di Sapp.

Italiano	Sauris	Sappada	Tünaü
servo	knecht, diener	knecht, diener ¹⁾	badiant, knecht
sette	siebene	sima	sima
settimana di lavoro	bertakbouche	erbatsboche	a boutakorbe
sgabello	stüle	—	—
signora	frau	frau, fraile, diener	frau, fraile
slitta da fieno	schlitte	schlitte (ha)	lous-e
» da legna	»	» (hola)	»
smagliardo	gruener	—	—
soffitta	dille	dille, kommordille keildille = fenile	underdoch (sotto il tetto)
sogno	tram	trâm	trâm
sonagli	keltene	schelkronz, roll.n, kirklocke	keilten (hols)
sole	sonne	sunne	süne
sonno	schlof	schlof	schof
sorcio	maus	maus	mâus
sorcio da fosso	rotze	rotze	rotz
sorella	schwest.r	schwalt.r	sbeister
sottana	kütl	kitl	kit.l
spazzare	raumen	râm.n	keiren
spazzatura	pocht	ghepocht	khere, ghepocht
spazzola	pürscht	pirste	pirste
spegnere il fuoco	lösch.n	lösch.n	holeisch.n
spirito	gaist	gaist	gaist
sprone (del gallo)	totz, tlop	—	—

1) Il *diener* presta servigi più nobili (entrare, uscire ecc.)

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
stalla	der stal	der stol	di stol
stanza	zimmer	zimmer	kommer
stavolo	stôal	stöl	stöl
stramazzo	stroasoch	stroasoch (sacco di paglia)	stroasach, strame, stroam
sternitura	streibach	streibe	strêibe
stipite	tirsaide	tirsaile	tirsaile
straniero	freime	fremder	freinde
stridere	huch.n	fich.n	lait.n
stufa	stube	stube	stube
su	auf	àuf, uff	àuf
subito	flugs	flug.s, g'schwinde, hail	sbint
suff (cibo friulano)	mues	milch muis ¹⁾ (latte polentina)	mâes
> (cuocere il)	mues kokl.n	mius kokl.n, zier.n (bollire)	mâes kouk.ln
svegliare, destare	muntern	munter (i' munter = io mi sveglio)	münter

LETTERA T

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
tardi	spote	spôta	spote
tartaglia	kokatzen	kîkatz.n	kôkatzen
tasso	dochs	dochs	dochs

1) *Muis* signif. polentina tenera di granoturco.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
tavolo	tisch	tisch	tisch
tavolino da notte	seitenstuhl	seit.nstuhl	seit.nstuel
testa	kopf	kopf	kopf
tinello	stube	stube, còstube	stube
Timiza (monte)	Mittertoch Roghel	—	—
tizzone	pront e pröntle	pront, pröntlan	pront
Tolmezzo	Schenefelde	Schäfelde	Cinfeld
torso di panocchia	çivòn	ciurcien	ciürcien
trabiccòlo (prete) da letto	nume	pettebermar (scal- daletto)	pettebermar
Tramonti	Tremonts	Asin	—
trappola	fole	fofer	fole
travatura	dille - peirtland (perlen)	dochtràme, rof.n	peirtland
trovare	finnen	finn.n	pachèmen
tuonare	töndern	tondern	tondern
turchino	plobe	plobé	plob.

LETTERA U

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
uccello	foghel, feghelan	fogh.l, feghelen	foghel
Udine	Beiden	Baid.n (Badia?)	Baid.n
udire	hearn	hearn	lies.n, heärn
ululare (lupo)	lurl.n	lurl.l	—
uovo	äle	aar	an äile
urlare, (orso)	brum.n	pil.n	—

LETTERA V

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
valanga	lane (<i>Laner</i> nome proprio di un bosco dove succedono spesse valanghe)	lane	lane
valletta	telele	—	—
vantaggio	nutz	nutz.	nutz
venerdì	freitoch	fraitach	fraitig
Venzona	Venciòn	Venciòn	—
verde	grüen	grien	grien
vespa	besp.l	beschpe, bumbl.	pepsch.n, b u m b l. (ape)
vetro	glas	glos	—
vicinante	nochpor	nochpor	noch ans haus
vicino	nönd.n	nond	páim
vieni tu	kei.ste	kinst du in	kinst du
vipera	lipera, aisburn.lu (<i>verme che morde</i>)	paisburn, viper	viperis, paisburn
vive	lebet	leb.t	leib.n
voglio (io)	i' will	i' bill	i' bile
volentieri	ghern	ghern	ghèirn
volere	will.n	bill.n	bill.n
volpe	fuchs	fuchs	fuchs
voluto	ghewillt	ghebellt	ghebellt

LETTERA Z

Italiano	Sannio	Sappadina	Tinian
zappa	haue	hâue	hâue
zia	mune	mûime	mûame
zio	barba	feitter	feiter

UDINE
TIPOGRAFIA DOMENICO DEL BIANCO
1880

✓



Universita' di Padova
Biblioteca CIS Maldura



REC

008840

BIBLIOT

UNIVERS